***Гончаренко А.В.***

**ОБРАЗНАЯ ОСНОВА НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ‘ДЕНЬГИ’**

Подавляющая часть фразеологических оборотов (далее – ФО) в своей основе содержит образ, метафорическое переосмысление которого и создает значение ФО. Смысловая связь узуального и дословного значения делает фразему образно мотивированной. Понимание говорящим образно мотивированного оборота требует умения соотнести внутреннюю форму оборота (т.е. его дословное значение) и узуальное (словарное) значение, которое представляет собой метафорическое понимание дословного значения» [1, 153].

Фразеологические единства включают хотя бы один компонент, который в составе фраземы имеет не свое словарное значение, а некоторое иное – то, которое актуализируется только в составе данной фраземы. Поэтому фразеологические единства идиоматичны [1, 153]. Свойство образности – это основное свойство мотивированных идиом. Благодаря присущей им образности фразеологические единства понимаются говорящим как выражения переносные, метафорические.

Мотивированные ФО всегда воспринимаются обычным человеком в двух аспектах: дословно (это восприятие внутренней формы) и переносно (как картинка, имеющая более общее значение). Так, *j-m geht die Luft aus (*кому-либо не хватает воздуха) в прямом значении и в переносном ‘jmdm. gehen die (wirtschaftlichen, finanziellen) Mittel aus’ [4, 497] [‘у кого-либо заканчиваются средства’]; *золотым ключом отпереть, отворить* – ‘отворить дверь при помощи отмычки, изготовленной из драгоценного металла’ и ‘добиться желаемого с помощью денег, подкупа’ [3, 502].

**1. Схожесть образов в немецких и русских ФО с различными значениями.**

Интересен тот факт, что в языковой картине мира немцев и русских присутствуют весьма схожие образы, однако их значения иногда расходятся.

Образ трубы есть как в немецкой, так и в русской фразеологии. Если деньги тратятся нерасчетливо, человек может *вылететь в трубу* ‘обанкротиться, разориться’ [2, 264]. Однако в немецком языке образ трубы может символизировать и экономический подъем: *der Schornstein raucht* (досл. ‘труба дымит’) ‘дела идут хорошо, деньги зарабатываются’ [4, 682]. Бизнес уподобляется активно работающему устройству с дымящей трубой – паровозу, пароходу и т.д. (ср. с русским ФО *мчаться на всех парусах*).

При заключении сделок и немцам, и русским следует понимать не одну лишь внутреннюю форму идиомы, а именно значения употребляемых коммуникантом выражений. Так, ФО *jeden Euro zweimal umdrehen* (досл. ‘переворачивать каждый евро дважды’) имеет значение ‘очень экономно обращаться с деньгами’ [4, 205], в отличие от русского ФО *ворочать деньгами,* значение которого *―* обращаться с большой суммой денег. Примечательно, что значение ‘много денег тратится и поступает’ в немецкой фразеологии встречается только в отношении рубля ― *der Rubel rollt* ‘рубль вращается’ [4, 632]. И даже при совпадении компонентного состава ФО значения могут оказаться различными. Например, немецкий ФО *Geld auf die (hohe) Kante legen* (досл. ‘поставить деньги на (высокое) ребро’) имеет значение ‘копить деньги, сэкономить’, а русский ФО *последнюю копейку ребром ставить* – ‘(ради тщеславия) потратиться’.

**2. Схожесть образов в немецких и русских ФО с подобными значениями.**

Фразеология русского и немецкого языков демонстрирует в целом определенную схожесть образов и значений. В ряде оборотов деньги представлены как сор, нечто малоценное: *бросать (кидать, швырять) деньги, бросаться деньгами*  ‘тратить безрассудно, расточать деньги’ [2, 117], *сорить деньгами* ‘2. тратить, расходовать безрассудно, обычно в большом количестве (деньги)’ [2, 203], *бросать деньги на ветер* ‘безрассудно или бесцельно тратить, расточать зря’ [2, 158]; *sein Geld [mit beiden Händen] auf die Straße werfen / zum Fenster hinauswerfen / rausschmeißen / aus dem Fenster werfen* (досл. ‘выбрасывать деньги [обеими руками] на улицу/ в окно’) ‘легкомысленно тратить свои деньги, быть очень расточительным’ [4, 271].

В ряде идиом деньги предстают как ценное вещество, которое греет, то есть деньги – это топливо и тепло, одно из условий жизни: *ein warmer Regen*  (досл. ‘теплый дождь’) ‘большое неожиданное денежное поступление’ [4, 618], *eine milde / offene Hand haben* (досл. ‘иметь теплую/открытую руку’) ‘быть щедрым’ [4, 325]. В русском ФО *чужими руками жар загребать* ‘недобросовестно пользоваться чужими трудами в своих интересах’ [2, 472] присутствует образ денег как тепла. Языковое сознание неодобрительно по отношению к *прожигателям жизни,* т.е. тем, кто ‘растрачивает свои силы, здоровье, деньги на удовольствия, развлечения и т.п.’ [2, 485]. Если деньги тратятся нерасчетливо, человек может всё также *вылететь в трубу,* ‘обанкротиться, разориться’ [2, 264], подобно тому как вылетает в трубу тепло из печи.

Процесс увеличения либо уменьшения материальных средств метафорически представлен во фразеологии русского и немецкого языков как наполнение либо опустошение кармана, например, *выворачивать карман/карманы* ‘расходовать последние средства’ [3, 199], *(tief) in die Tasche greifen müssen/sollen* (досл. ‘необходимо засунуть руку глубоко в карман’) ‘необходимо много платить’ [4, 400].

Типологически объясняется следующая метонимия: частое присутствие в ФО со значением ‘деньги’ слов ‘кошелек, мошна, карман’. Ср. немецкие ФО *den Beutel aufmachen (*досл.‘открыть кошелек’) – ‘расходовать, тратить деньги’[4, 296]; *den Beutel festhalten, zuhalten* (досл. ‘крепко держать кошелек/ держать кошелек закрытым’) – ‘не тратить деньги’ [4, 296]; *jmds. Beutel ist leer* (досл.‘чей-л. кошелек пуст’) – ‘у кого-л. нет денег’ [4, 296]; *jmdm. die Taschen leeren* (досл. ‘опустошать кому-л. карманы’) – ‘отбирать чьи-л. деньги’[4, 760]; русские ФО *не по карману кому-л. –* ‘не по средствам кому-л.’ [4, 34]; *карман толстый (тугой, полный) у кого-л. –* ‘о наличии у кого-л. больших денег’ [4, 34]; *карман трещит (от денег) у кого-либо –* ‘кто-либо имеет очень много денег’ [3, 534].

Во фразеологии немцев и русских присутствуют весьма схожие образы, значения которых могут не совпадать, что свидетельствует о самостоятельном развитии языков. Совпадения же значений, которые кроятся за внутренней формой ФО, объясняются контактированием народов и, соответственно, языковыми заимствованиями или же менталитетом и деятельностью человека, то есть носят типологический характер.

**Литература**

1. Мечковская Н.Б. Классы идиом и их корреляты в механизмах диахронической фразеологии (на материале восточнославянских, словенского и польского языков) // Мовазнаўства. Літаратуразнаўства. Культуралогія. Фалькларыстыка. XIV Міжнародны з’езд славістаў (Скопje, 2008): Даклады беларускай дэлегацыі / Aдк. рэд. А.А. Лукашанец. Мн.: Права i эканомiка, 2008. С. 149-172.
2. Словарь русского языка / Под ред. проф. А.И. Евгеньевой – в 4-х томах. – М.: Русский язык. 1985-1988.
3. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / В 2-х томах. – М.: Флинта: Наука, 2004.
4. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mahnheim: Dudenverlag, 2008. – S. 959.